

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | wtedy będziesz rozkoszował się JHWH* i sprawię,** że pocwałujesz ponad wyżynami ziemi,*** ***** nakarmię cię też dziedzictwem twojego ojca, Jakuba – gdyż tak usta JAHWE przyrzekły. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | wtedy Ja, JAHWE, będę Twą rozkoszą, zadbam o twoje pełne powodzenie i dam ci cieszyć się dziedzictwem twojego ojca, Jakuba — gdyż tak usta JAHWE przyrzekły.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy będziesz rozkoszował się JAHWE, a wprowadzę cię na wysokie miejsca ziemi i nakarmię cię dziedzictwem Jakuba, twego ojca. Tak bowiem powiedziały usta JAHWE.                                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy będziesz rozkoszował w Panu; i wprowadzą cię na wysokie miejsca ziemi, i sprawię to, abyś pożywał dziedzictwa Jakóba, ojca twego; bo usta Pańskie mówiły.                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | tedy się będziesz rozkoszował w JAHWE i wyniosę cię na wysokości ziemi, i nakarmię cię dziedzictwem Jakoba, ojca twego: bo usta PANskie mówiły.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | wtedy znajdziesz rozkosz w Panu. Ja cię powiodę w triumfie przez wyżyny kraju, karmić cię będę dziedzictwem Jakuba, twojego ojca. Albowiem usta Pańskie to wyrzekły.                                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy będziesz się rozkoszował Panem, a Ja sprawię, że wzniesiesz się ponad wyżyny ziemi, i nakarmię cię dziedzictwem twojego ojca, Jakuba, bo usta Pana to przyrzekły.                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | to znajdziesz rozkosz w JAHWE. Ja powiodę cię po wyżynach kraju, będę cię żywił dziedzictwem Jakuba, twego ojca, – tak powiedziały usta JAHWE.                                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | wtedy znajdziesz swoją rozkosz w PANU! Wówczas zaprowadzę cię na wyżyny kraju i karmić cię będę dziedzictwem Jakuba, twego ojca. Tak orzekły usta PANA!                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | wówczas znajdziesz rozkosz swą w Jahwe! Pozwolę ci kroczyć po wyżynach kraju, sycić się dziedzictwem praojca Jakuba! - Tak usta Jahwe orzekły.                                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і будеш надіятися на Господа, і Він підніме тебе на добра землі і нагодує тебе насліддям Якова твого батька. Бо господні уста це сказали.                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | wtedy będziesz się rozkoszował w WIEKUISTYM, wyniosę cię na wyżyny ziemi i nakarmię dziedzictwem Jakóba, twego ojca – bo wypowiedziały to usta WIEKUISTEGO.                                              |

<sup>1)</sup> <x>230 37:4</x>

<sup>2)</sup> sprawię, והִרְכִּיכָהּ (wehirkawticha): sprawi, והִרְכִּיכָהּ (wehirkawecha), 1QIsa a; sprawi G, ἀναβιβάζει.

<sup>3)</sup> Idiom: dam ci wyjątkowe powodzenie (?). Lub: (1) Sprawię, że będziesz u szczytu swoich możliwości; (2) Dam ci uprzywilejowaną pozycję w społeczeństwie.

<sup>4)</sup> <x>50 26:16-19</x>; <x>50 28:1</x>; <x>50 32:13</x>; <x>50 33:29</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to znajdziesz niezwykłą rozkosz w JAHWE, a ja sprawię, że będziesz jeździł po wyżynach ziemi i że będziesz jadł z dziedzicznej własności Jakuba, twego praojca, gdyż powiedziały to usta JAHWE”. |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|